

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тихоокеанский государственный университет»

**МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ В ПРОСТРАНСТВЕ
СТРАН АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА**

Сборник научных статей по материалам II Международной студенческой
научно-практической заочной конференции «Межкультурный диалог
в пространстве стран Азиатско-Тихоокеанского региона»

Хабаровск
Издательство ТОГУ
2018

УДК 8 (5) (063)

ББК Ш100.63я431+Ч104.5я431

М 436

М 436 Межкультурный диалог в пространстве стран Азиатско-Тихоокеанского региона: сб. науч. ст. по материал. II Международной студенческой научно-практической заочной конференции «Межкультурный диалог в пространстве стран Азиатско-Тихоокеанского региона» (20 января 2018 г.) / отв. ред. доц. Л. В. Чередниченко. – Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2018. – 400 с.

ISBN 978-5-7389-2550-4

Материалы сборника представляют собой результаты научно-исследовательской работы российских и зарубежных ученых в области филологии, лингвистики, журналистики и межкультурной коммуникации в рамках проблематики II Международной студенческой научно-практической заочной конференции «Межкультурный диалог в пространстве стран Азиатско-Тихоокеанского региона» (20 января 2018 г.).

Сборник статей адресован исследователям теории и истории литературы, истории журналистики, межкультурной коммуникации, а также преподавателям средней и высшей школы.

УДК 8 (5) (063)

ББК Ш100.63я431+Ч104.5я431

ISBN 978-5-7389-2550-4

© Тихоокеанский
государственный
университет, 2018
© Коллектив авторов, 2018

Сюй Чао, Е. В. Калачинская, Ю. О. Коновалова

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса,

г. Владивосток, РФ

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ
(НА ПРИМЕРЕ РЕЧИ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЛИДЕРОВ
РОССИИ И КИТАЯ)**

Статья посвящена лингвистическому исследованию феноменов прецедентности в публичной речи современных политиков. В статье анализируются лингвистические единицы в стилистическом и лингвокультурологическом аспектах. В качестве материала для исследования используются прецедентные высказывания Владимира Путина и Си Цзиньпина. Исследование показывает наличие сходств и различий в употреблении прецедентных высказываний российским и китайским политиками.

Автор приходит к выводу, что прецедентные феномены являются важнейшим объектом исследования в лингвокультурологии, и они часто используются в современных устных и письменных текстах и отражают культурные ценности носителей языка.

Ключевые слова: прецедентные феномены; прецедентные высказывания; публичная речь; лингвокультурологический аспект; Россия; Китай.

**PRECEDENTIAL UTTERANCES IN PUBLIC SPEECH
(FROM THE SPEECHES OF RUSSIAN AND CHINESE POLITICAL LEADERS)**

The article is devoted to linguistic research of precedential phenomena in speeches of modern politicians. Linguistic units in stylistic and linguocultural aspects are analysed. The precedential utterances in Vladimir Putin's and Xi Jinping's speech are used as a data for study. This research indicates the similarities and differences in using the precedential phenomena by Russian and Chinese politicians.

The author made a conclusion about important role of precedential phenomena as a subject of linguocultural researches. Precedential phenomena are often used in oral and written communication. Precedential phenomena reflect speakers' cultural values.

Key words: precedential phenomena; precedential utterances; public speech; linguocultural aspect; Russia; China.

Впервые термин «прецедентный текст» был употреблен Ю. Н. Карауловым в работе «Русский язык и языковая личность» [2]. Ученый рассматривал вопрос прецедентных текстов в рамках теории языковой личности и объяснял их употребление прежде всего коммуникативно-деятельностными потребностями личности. Д. Б. Гудков определяет прецедентные феномены как единицы, которые «знакомы большинству лингвокультурного сообщества, хранятся в коллективной памяти этого сообщества и регулярно актуализируются в речи» [1].

Употребление прецедентных текстов в публичных выступлениях политических деятелей не является случайным. Практически каждое выступление политиков содержит в себе такие высказывания.

Целью данной работы является исследование и сопоставление прецедентных высказываний, используемых в публичной речи российских и китайских политических лидеров. В качестве материала исследования анализируются публичные выступления российского и китайского лидеров – В. Путина и Си Цзиньпина. Всего проанализировано 58 высказываний В. Путина и 50 высказываний Си Цзиньпина, сделанных ими в разное время в различных ситуациях и содержащих прецедентные высказывания. Прецедентные высказывания Си Цзиньпина переведены на русский язык. Все высказывания были сгруппированы в зависимости от того, что послужило источником прецедентного высказывания.

В отношении прецедентных высказываний В. Путина были сформированы следующие группы источников:

1. Фразеологизмы: пахать как раб на галерах, как швейцарские часы, клясться на крови, твердо стоять на ногах, любить всем сердцем и т. д.
2. Пословицы и поговорки: Музам служит, а с головой не дружит. Не так страшен черт, как его малюют. Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.
3. Слова из песен: Мы рождены, чтоб сказку сделать былью. От тайги до британских морей Красная Армия всех сильнее.

4. Литературные произведения: борзыми щенками (фрагмент цитаты из пьесы Н. В. Гоголя «Ревизор»); Умремте ж под Москвой, / Как наши братья умирали! / И умереть мы обещали, / И клятву верности сдержали. (М. Ю. Лермонтов, «Бородино»).

5. Цитаты из фильмов: Шеф, все пропало, все пропало. Гипс снимают, клиент уезжает! (из фильма «Бриллиантовая рука»); Снег будет. Я гарантирую (измененная цитата из фильма «Бриллиантовая рука»).

6. Анекдоты: Осадочек останется; Котлеты отдельно, а мухи отдельно; Товарищ волк знает, кого кушать; А вы думаете, Бушу легко?

7. Афоризмы известных людей: Их дом – их крепость; Победа будет за нами! Каждый должен мотыжить свою землю. Кто не с нами, тот против нас.

8. Жаргон: шило в стенку.

Среди употребленных В. Путиным прецедентных высказываний наибольшее количество относится к фразеологизмам – 28 единиц, меньшее количество относится к пословицам и поговоркам (6 единиц), литературным произведениям (6 единиц), цитатам из фильмов (6 единиц), афоризмам известных людей (4 единицы), анекдотам (4 единицы). Самое малое количество относится к жаргонам – (2 единицы) и словам из песен (2 единицы).

В отношении прецедентных высказываний Си Цзиньпина были сформированы следующие группы источников:

1. Фразеологизмы: 时不我待 Время не ждет; 鞠躬尽瘁，死而后已。 Служить кому – чему всеми своими силами и до последнего дня своей жизни; 标本兼治 Применять одновременно и паллиативные, и радикальные меры; 同舟共济 Оказывать помощь друг другу, как люди, плывущие на одной джонке.

2. Пословицы и поговорки: 摸着石头过河。 Переходить речку на ощупь по камням; 家和万事兴。 Когда в семье согласие, все дела удаются;

大船必能远航。Большому кораблю – большое плавание; 通向成功的道路永远都是曲折坎坷的。Путь к успеху всегда тернист!

3. Слова из песен: 越南—中国，山连山、水连水 Вьетнам и Китай связаны общими горами и реками. 不经历风雨，怎能见彩虹 После дождя будет радуга.

4. Литературные произведения:

三人行，必有我师焉。Из трех человек всегда найдется один, у кого можно поучиться. 出处：《论语·述而》Источник: Конфуций «Луньюй».

满招损，谦受益。Самодовольство идет человеку во вред, а скромность ему только на пользу. 出处：《尚书·大禹谟》Источник: «Шаншу».

5. Афоризмы известных людей:

智者创造机会，而不是等待机会。Мудрец создает возможности, а не ждет возможности. 做对的事，任何时机都是好时机。Для правильного дела любое время – подходящее.

Среди употребленных Си Цзиньпином прецедентных высказываний наибольшее количество относится к фразеологизмам – 20 единиц, меньшее количество относится к литературным произведениям (12 единиц), пословицам и поговоркам (9 единиц), афоризмам известных людей (5 единиц). Наименьшее количество относится к словам из песен – 4 единицы.

При сопоставлении прецедентных высказываний В. Путина и Си Цзиньпина приходим к выводу о том, что сходство в употреблении прецедентных высказываний этих лидеров заключается в следующем:

1) самыми популярными у российского и китайского лидеров являются фразеологизмы. Причина этого заключается в том, что граждане обычно хорошо знают фразеологизмы. Следовательно, речь руководителей страны будет понятна всем и в то же время будет выразительной;

2) достаточно часто лидерами используют цитаты из литературных произведений, пословицы и поговорки, реже – слова из песен и афоризмы известных людей.

Нами выявлены и различия в использовании прецедентных высказываний В. Путиным и Си Цзиньпином. Во-первых, доля пословиц и поговорок, цитат из литературных произведений и слов из песен в высказываниях Си Цзиньпина намного выше, чем у В. Путина. Цитаты из литературных произведений популярны у Си Цзиньпина, при этом он цитирует не только китайских, но и зарубежных авторов. В. Путин использует большее количество видов прецедентных высказываний, чем Си Цзиньпин. В. Путин использует перефразирование прецедентных высказываний, изменяя какое-то слово или добавляя другие слова. Чаще всего он делает это для создания комического эффекта.

Перспективы нашего дальнейшего исследования функционирования прецедентных высказываний в публичных выступлениях В. Путина и Си Цзиньпина связаны с изучением коммуникативных эффектов их использования, а также эмоционально-экспрессивных и стилистических характеристик.

Библиографические ссылки:

1. Гудков, Д. Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского языка / Д. Б. Гудков // Язык. Сознание. Коммуникация: сб. статей / ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : Филология, 1998. – Вып. 4. – 128 с.
2. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 363 с.

СОДЕРЖАНИЕ

ВОПРОСЫ ФИЛОСОФИИ, ЛИНГВИСТИКИ, ИСТОРИИ, КУЛЬТУРОЛОГИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ СТРАН АТР

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
Тин Ю. А., Грибунин В. В. Классическая русская культура как пространство диалога между Востоком и Западом.....	4
Терешина Н. С., Гущина И. Н. Проблемы межкультурной коммуникации в Южной Корее.....	7
Тимошенко Д. А., Грибунин В. В. Роль мироощущения XX века в овладении современным человеком наследием мировой и отечественной культуры.....	11
Шептюк Н. А., Холодилова Е. В. Особенности изучения культуры Китая в школьном курсе мировой художественной культуры в старшем звене.....	16
Будков Е. Ю., Потапчук Е. Ю. Истоки и особенности аниме-культуры.....	21
Кравцова В. С., Васильева В. Э. Периодизация русской эмиграции в Австралию.....	26
Давыдова Т. С., Потапчук В. И. День совершеннолетия в Японии как культурное явление.....	32
Кушнарев Н. С., Мельничук Е. А. Философия войны – универсальная философия.....	38
Ткаченко С. С., Потапчук В. И. Печальное очарование вещей как эстетический принцип.....	44
Слинько С. А., Грибунин В. В. Православие и атеизм в России XX века: от противостояния к диалогу.....	49
Кубанский А. А., Шаламова О. О. Вопросы графической паронимии в современном японском языке.....	53
Харченко Н. И., Потапчук В. И. Китайская иероглифика и ее влияние на культуру стран АТР (на примере Японии и Кореи).....	58
Чжао Ин, Выхованец Н. А. Фразеологизмы с компонентом-топонимом в китайском языке.....	64

Мещерякова Т. А., Потапчук Е. Ю. Аниме как источник заимствования в русском языке.....	69
Ду Чжунюань, Криницкая М. Ю. Особенности наименований салонов красоты и парикмахерских в языковом пространстве г. Владивостока.....	74
Антоненко Н. Д., Сабурова Н. А. Ценностный потенциал средств вторичной номинации из сферы спорта.....	79
Ли Шуан, Криницкая М. Ю. Наименования ювелирных магазинов в русском языке.....	85
Магда А. В., Подольская О. С. Категория цвета через призму идиом	90
Ли Хан, Криницкая М. Ю. Словесные товарные знаки в русском языке (на примере названий сыров).....	96
Сюй Чао, Калачинская Е. В., Коновалова Ю. О. Прецедентные высказывания в публичной речи (на примере речи политических лидеров России и Китая).....	101
Ситкина А. В., Ли Н. Б. Корейские загадки как сосредоточение языковой игры.....	106
Игнатова А. С., Подольская О. С. Языковая игра в современных английских сериалах.....	111

ЛИТЕРАТУРА И ЖУРНАЛИСТИКА СТРАН АТР В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Дудукалова М. В., Горелова О. В. Организация журналистской работы как средство формирования коммуникативной компетенции.....	116
Белова Т. Е., Чередниченко Л. В. Функционально-типологические особенности просветительских медиа.....	121
Волкова Л. А., Троценко Л. А. Особенности сетевых изданий и их типы	127
Смирнова А. В., Чередниченко Л. В. Корпоративные издания в новых медиаусловиях.....	132
Яценко О. В., Бабкина Е. С. Законодательное регулирование использования мессенджеров стран АТР в Российской Федерации.....	138
Карпова Е. А., Чередниченко Л. В. Значение социальных медиа в работе СМИ.....	145
Тимошенко Г. Н., Лапко А. В. Коммуникационное пространство феномена игры в журналистике.....	150

Дунаева Е. А., Горшунова А. С. Критерии отбора контента в глянце- вом журнале.....	155
Овчаренко В. А., Бабкина Е. С. Продвижение контента СМИ в сети Интернет: основные подходы онлайн-маркетинга.....	159
Сологуб Я. Ю., Якимова С. И. Из истории отечественных научных СМИ.....	167
Барabanова Е. С., Лапко А. В. Способы выражения авторской пози- ции в программе «Персонально ваш» на радиостанции «Эхо Москвы»...	173
Зубова А. А., Бабкина Е. С. Периодическая печать русских скаутов Дальнего Востока России 1910-х гг.....	178
Марсенко И. А., Якимова С. И. Проблема интеграции российской и японской прессы.....	188
Митина Д. В., Ковальчук И. Ю. Освещение проблем образования на страницах регионального приложения «Дальинформ» печатного издания «Аргументы и факты».....	197
Дудка К. В., Сабурова Н. А. Коммуникативно-прагматические ас- пекты спортивного комментария.....	203
Чжан Синьвэнь, Фоменко И. Б. Фразеологические единицы с они- мическим компонентом на страницах СМИ.....	208
Шан Хуэйжу, Васильева Т. В. Морфолого-синтаксические особен- ности рекламных слоганов в китайском языке.....	215
Киселёв А. Г., Александрова-Осокина О. Н. У истоков дальнево- сточного кинематографа: документальный этнографический фильм об удэгейцах.....	220
Баранова М. С., Бурая М. А. Мотивный комплекс как признак сверхтекстового единства (на материале «Поэмы Горы» и «Поэмы Конца» М.И. Цветаевой).....	225
Крушлинская Ю. Н., Ковальчук И. Ю. Ф. М. Достоевский в лите- ратурной полемике с изданиями «Русский вестник», «День», «Совре- менник» на страницах журнала «Время».....	230
Верещагина К. А., Александрова-Осокина О. Н. История первых контактов России и Японии в русской маринистике начала XIX в. («Записки флота капитана Головнина о приключениях его в плену у японцев» В. М. Головнина).....	235

Олейник Ю. А., Приходько В. К. Оценочная метафоризация в романе В. Набокова «Машенька».....	240
Максимова Ю. А., Якимова С. И. Универсализм творчества Вс. Н. Иванова.....	245

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЛИТЕРАТУРЕ И ЖУРНАЛИСТИКЕ

Поздняков Е. И., Симоненко О. А. Идеи буддизма в русской литературе Серебряного века.....	253
Кралько Р. Э., Александрова-Осокина О. Н. Своеобразие выражения авторской мысли в романе Н. П. Задорнова «Цунами».....	258
Косынкин Д. Ю., Приходько В. К. Приемы и средства изображения «Мира иных» в произведениях С. Лукьяненко.....	263
Хуан Цзянь, Александрова-Осокина О. Н. Тема Китая в цикле стихов П. С. Комарова «Маньчжурская тетрадь».....	269
Баталов К. И., Гаврикова О. Е. Особенности перевода этнографических реалий в романе Цао Сюэциня «Сон в красном тереме».....	272
Юрова А. В., Подольская О. С. Особенности выражения гендера в переводе.....	278
Сударникова А. Л., Маленкович Т. М. К вопросу о трудностях перевода фразеологических единиц.....	282
Сыромятникова А. И., Шаламова О. О. Психологический аспект конференц-перевода (на материале японского и русского языков).....	286
Хачко Е. Е., Маленкович Т. М. Особенности перевода английских идиом морской тематики.....	291
Васильева А. О., Рыжова В. А. Проблема сохранения единства научного и публицистического стилей при переводе аналитических статей китайских СМИ.....	296
Богданова П. С., Микова М. В., Егорова О. В. Особенности окказионального словообразования в современной англоязычной литературе (на материале романа Л. Франк «Ой, Джой»).....	305
Очкалова Т. В., Приходько В. К. Выразительные средства в публицистических текстах.....	312
Цзинь Инчжэ, Гончарук Е. Ю. Концепт «истина» в китайской язы-	

ковой картине мира.....	317
Маркин К. Н., Приходько В. К. Концепт «лень» в русском и английском языках.....	321
Савина А. В., Ковальчук И. Ю. Типологические особенности развития литературной критики в сетевых изданиях.....	328
Сенченко А. Е., Сабурова Н. А. Перформативность как жанровая черта проповеди.....	334

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РОССИИ В ПРОСТРАНСТВЕ АТР

Новикова Е. И., Коренева М. Р. Стереотипы о России как проявление общего и специфического в восприятии иностранцев.....	341
Сковронская В. В., Симоненко О. А. Н. В. Гоголь и Р. Акутагава: параллели и переплетения в судьбах и творчестве.....	346
Панарина Е. О., Симоненко О. А. Китайские последователи творческих традиций И. С. Тургенева.....	350
Пасечник О. В., Симоненко О. А. Влияние творчества А. П. Чехова на литературный мир Китая.....	354
Чай Сяоянь, Троценко Л. А. Архитектурное наследие России в Китае.....	360
Александрова А. В., Симоненко О. А. Причины популярности русской песни в Китае.....	365
Грибкова Е. К., Максимова Н. Р. Современное значение русского языка в странах АТР (КНР, Республика Корея, Вьетнам).....	369
Пуртов А. С., Ламашева Ю. А. Роль программы JET в распространении русского языка и культуры России в префектуре Аомори (Япония).....	374
Данелян А. Е., Дружинина В. В. Методика работы с художественным текстом на уроках русского как иностранного.....	378
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ.....	384